

# E27 - Igogusa

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Karafuto Fox Raising Corporation

Farm

**[00:02] K**

I heard there was a place  
that'd buy sea lion meat.

**[00:06] Man**

Foxes will eat anything.

**[00:09] Man**

They can't get a balanced  
diet with just fish,

**[00:11] Man**

so we mix beef and whale into their feed.

**[00:15] Man**

Sea lion meat would be a great help.

**[00:18] A**

They're all black.

**[00:21] A**

These are mostly situnpekamuy.

**[00:24] Man**

The ones with black fur and white  
stripes are called silver foxes.

**[00:28] Man**

Their pelts are prized.

**[00:30] S**

So you make a lot.

**[00:32] S**

Great!

**[00:34] K**

There was supposed to be a  
Karafuto Ainu village in this area.

**[00:38] K**

Do you know where it went?

**[00:39] Man**

This is the place.

**[00:41] Man**

Twenty or thirty years ago,  
there was an Ainu village,

**[00:44] Man**

but when we built the farm,  
it was already abandoned.

**[00:50] A**

Did you know someone here?

**[00:53] K**

Your father, Wilk, was born in the village here.

**[01:02] K**

Wilk's mother and her mother, too.

**[01:08] A**

Where did they all go?

**[01:11] K**

Japan and Russia...

**[01:12] K**

They disappeared, crushed between  
those two countries.

**SIGN** Golden Kamuy

**[01:20] K**

Years ago, Karafuto belonged  
to neither country.

**SIGN** Episode Twenty-Seven

Igogusa

**[01:26] K**

Thirty years or so ago, in exchange for  
making Chishima Japanese territory,

**[01:31] K**

the Japanese signed a treaty giving  
all of Karafuto over to the Russians.

**[01:36] K**

The Japanese here quickly left.

**[01:40] K**

Most of the Ainu in Wilk's village went  
with the Japanese ships to Hokkaido.

**[01:47] K**

But since his mother was a  
Karafuto Ainu and his father Polish,

**[01:54] K**

Wilk wasn't allowed on the ship.

**[01:56] K**

He stayed with his parents in Karafuto.

**[02:00] K**

But a plague struck the  
Ainu that went to Hokkaido.

**[02:05] K**

Almost half died.

**[02:09] K**

The surviving Ainu returned to Karafuto.

**[02:14] K**

But I remember Wilk telling me  
that nobody returned to his village.

**[02:20] K**

Neither Russia nor Japan gave a damn  
about them. And this was the result.

**[02:25] K**

The Hokkaido Ainu will suffer the same fate.

**[02:29] K**

But there's hope.

**[02:32] K**

And Wilk saw that hope, that light, in you.

**[02:36] A**

Then why did he betray and kill Ainu?!

**[02:39] A**

Why did he steal the gold  
and try to entrust it to me?!

**[02:45] K**

You'll find the answers here in Karafuto.

**[02:50] K**

If you follow in your  
father's footsteps, you'll understand.

**[03:08] O**

We confirmed that Nopperabo is Wilk.

**[03:12] O**

Wilk left a code that only  
his daughter could solve.

**[03:16] O**

Which means that the key to solving  
the code must be in Asirpa's brain.

**[03:24] O**

Correct?

**[03:26] O**

Even with all the tattooed skins, as long  
as we have her, nobody can find the gold.

**[03:35] O**

And if we can learn the key ourselves,  
we'll be in an even better position.

**[03:41] K**

She seems to have no idea.

**[03:45] O**

She can't remember,

**[03:47] O**

or perhaps, she's simply lying.

**[03:52] K**

It's not a good idea to try  
to force it out of her.

**[03:55] K**

If we want to get good information,  
she has to trust us.

**[03:59] K**

And if this trip to Karafuto matures her,

**[04:04] K**

she'll give us the key of her own free will.

**SIGN** Abashiri

**[04:09] T**

I heard you're not taking any meals at all.

**[04:12] T**

That's not good, Nikaidou.

**[04:15] Usami**

Ever since Lieutenant Tsurumi told  
him that Sugimoto was dead,

**[04:19] Usami**

he's been an empty shell.

**[04:20] Usami**

He won't come out of his futon.

**SIGN** Morphine

**[04:26] T**

Come on out, Nikaidou.

**[04:29] T**

If you eat your meal, I'll give  
you morphine as a reward.

**[04:34] Usami**

He showed his face!

**[04:36] T**

Come on, eat.

**[04:38] T**

Pick up those chopsticks!

**[04:41] Usami**

Lieutenant Tsurumi,  
Nikaidou-dono lost his right hand.

**[04:52] T**

I brought you a fork, Nikaidou.

**[04:55] T**

Eat up and you can have some morphine.

**[04:59] Usami**

He's looking at us!

**[05:03] Usami**

He's coming out!

**[05:05] Arisaka**

Tsurumi-kun!

**[05:10] T**

Lieutenant General Arisaka!

**[05:13] A**

I brought a present for Nikaidou!

**[05:18] A**

A new hand!

**[05:21] T**

Nikaidou, look!

**[05:23] T**

This is a wonderful hand!

**[05:27] Usami**

He's watching!

**[05:29] T**

Lieutenant General Arisaka, this is  
no ordinary prosthetic, right?

**[05:34] A**

Of course not!

**[05:34] A**

It's got a neat trick!

**[05:38] Usami**

He's staring!

**[05:40] A**

Open the middle finger at the joint,

**[05:44] A**

and there's a space to put chopsticks!

**SIGN** Goodbye.

**[06:01] RO**

Verneshsya v Yaponiyu — ya tebe golovu razobyu.

**[06:05] G**

Your Russian is so good!

**[06:07] G**

What did you say?

**[06:10] Tsukishima**

I said that if you ever come back  
to Japan, I'll blow out your brains.

**[06:15] Tsukishima**

You won't be coming home for a long while.

**[06:17] Tsukishima**

Go study Russian like your  
life depended on it.

**[06:27] Koito**

Was it right to let him go  
without talking to Lieutenant Tsurumi?

**[06:31] Tsukishima**

I've been given full authority.

**[06:36] Tsukishima**

That extends to you, as well, Sugimoto.

**[06:42] Tsukishima**

If go berserk again, you won't be so lucky.

**[06:52] Tsukishima**

Next time, I'll kill you.

**[06:58] Tsukishima**

If you can't control yourself,  
someday you'll live to regret it.

**SIGN** Meiji 29

Army Prison

**[07:17] Tsukishima**

Have you ever heard of igoneri?

**[07:20] Tsukishima**

It's a traditional Niigata dish made  
from a seaweed called igogusa.

**[07:24] T**

Yes, *egogusa*.

**[07:27] T**

In Sado, it's "igo," not "ego."

**[07:30] T**

You were born on the Niigata mainland,  
after all, Lieutenant Tsurumi.

**[07:35] T**

Igogusa. Igogusa.

**[07:38] T**

Her hair was very wavy.

**[07:41] T**

The whole island nicknamed her "igogusa."

**[07:45] T**

But I told her that I liked her hair.

**[07:50] T**

She was the only one who'd call  
me by my given name, Hajime-chan.

**[07:57] T**

"Monster." "Thug."

**[08:00] T**

"Brat."

**[08:03] T**

That's what the islanders called me.

**[08:07] T**

The son of a murderer.

**[08:11] T**

My father was something of  
an outcast on the island.

**[08:13] T**

There were a lot of bad rumors about him.

**[08:19] T**

The war with China started right after  
I joined the 2nd Division in Shibata.

**[08:25] T**

"There's no place for me on this island,  
but when the war ends, I'll come back for you."

**[08:33] T**

"And then we'll elope."

**[08:37] T**

Around the time of the end of the war,  
her letters abruptly stopped coming.

**[08:44] T**

I had a terrible premonition.

**[08:46] T**

When I came home, the villagers  
looked at me as if I was a ghost.

**[08:52] T**

We heard you died in the war, they said.

**[08:56] T**

My premonition was correct.

**[09:00] T**

Around 10 days before I came home,

**[09:02] T**

she went missing.

**[09:05] T**

Her sandals were found on the coast.

**[09:11] T**

I searched for her every day, desperately,

**[09:14] T**

thinking that perhaps she  
was somewhere on the rocks.

**[09:23] T**

Each time I saw igogusa on the beach,

**[09:26] T**

I shivered.

**[09:29] T**

And in a moment of clarity, I wondered where  
the lie that I was dead had come from.

**[09:38] T**

It was my father.

**[09:42] T**

Years of pent-up rage exploded.

**[09:46] T**

I knew from experience that  
he was the scum of the earth.

**[09:52] T**

But how far would he go to ruin my life?

**[09:58] T**

The next thing I knew, my father was  
snoring strangely in a pool of blood.

**[10:05] T**

The damage I'd done to his brain was fatal.

**[10:16] T**

I killed him before I could learn  
why he lied about my death.

**[10:21] T**

But it doesn't matter.

**[10:24] T**

I was sentenced to death for patricide.

**[10:27] T**

But I managed to kill my  
shithead father and avenge her.

**[10:32] T**

That's enough for me.

**SIGN** Golden Kamuy

**[10:54] T**

Egogusa-chan didn't kill herself.

**[10:59] T**

Mitsubishi purchased the Sado  
mines earlier this year.

**[11:04] T**

When one of their officers  
came to the island,

**[11:06] T**

he took a liking to her and  
asked her to marry his son.

**[11:09] T**

But the girl only cared about her Hajime-chan.

**[11:13] T**

To her parents, it was a choice  
between a thug or a life of luxury.

**[11:17] T**

They were desperate, I assume.

**[11:19] T**

So they got the whole island in on the lie.

**[11:23] T**

They paid your father to  
tell everyone you were dead.

**[11:29] T**

And then faked her suicide so the  
thug wouldn't come to get her back.

**[11:35] T**

They sent their daughter in secret  
to Tokyo, without telling her of the plot.

**[11:42] T**

And then her parents went to Tokyo, too,

**[11:45] T**

so there would never be a reason to return.

**[11:48] T**

I spoke to her parents when she  
wasn't there, and they told me everything.

**[11:55] T**

She gave me this.

**[11:59] Tsukishima**

What's this?

**[12:01] T**

She doesn't know you're alive.

**[12:05] T**

But when I told her I was your  
commanding officer, she gave me this.

**[12:12] T**

She said that if I knew where your  
were buried, I was to bury this alongside you.

**[12:17] T**

Since you said you loved her hair.

**[12:26] T**

Should I have told her about you?

**[12:31] Tsukishima**

No.

**[12:34] Tsukishima**

There's nothing I can do for her now.

**[12:40] T**

Tsukishima...

**[12:41] T**

You speak Russian well, don't you?

**[12:46] Tsukishima**

No, not in the least.

**[12:50] T**

Japan is about to start a war with Russia.

**[12:53] T**

But we have a dire lack of Russian interpreters.

**[12:57] T**

A man like you, with such  
fluent Russian, would be prized highly.

**[13:02] T**

The very nation is in danger, after all.

**[13:06] T**

I'm transferring to the 7th Division.

**[13:09] T**

To the special organization in Tsukisappu.

**[13:12] T**

I'm going to Russia as an information officer.

**[13:15] T**

You're a trustworthy Russian interpreter,

and a former subordinate,

**[13:18] T**

so you'll be going with me.

**[13:19] Tsukishima**

Wait, I don't speak a word of Russian!

**[13:22] Tsukishima**

I'm a death row prisoner!

**[13:24] T**

Then study like your life depends on it!

**SIGN** Nine Years Later

**SIGN** Russo-Japanese War: Mukden

**[13:48] Man**

Are you Tsukishima Hajime?

**[13:55] Man**

I was born in Sado.

**[13:57] Man**

Everybody in my generation knows about you.

**[14:01] Man**

I heard you were sentenced to death.

**[14:03] Man**

What are you doing here?

**[14:05] Tsukishima**

Who can say?

**[14:08] Man**

You spent days looking for  
her on the coast, right?

**[14:13] Man**

Did you know they found her  
right after you got arrested?

**[14:21] Tsukishima**

They found her?

**[14:24] Man**

They found the body.

**[14:30] Tsukishima**

Lieutenant Tsurumi!

**[14:32] Tsukishima**

You lied to me!

**[14:39] Maeyama**

Sergeant Tsukishima!

**[14:41] Maeyama**

What's wrong?

**[14:42] Tamai**

Grab him!

**[14:44] Tamai**

Stop it!

**[14:45] Tsukishima**

Why the hell were her bones

found under my dad's house?

**[14:50] (Flashback) Man**

The whole village saw them being dug up.

**[14:54] Tsukishima**

My dad killed her?

**[14:56] Tsukishima**

Did you take that hair from her corpse?

**[14:59] Tsukishima**

Have you been lying to me for nine years?

**[15:03] Tamai**

Tsukishima, calm down!

**[15:06] T**

It was because you'd accepted  
your death sentence.

**[15:12] T**

Leave us.

**[15:20] T**

When you thought Egogusa-chan was alive,  
it made you less willing to die.

**[15:27] Tsukishima**

So I'm supposed to say thank you?

**[15:30] T**

That father of yours wasn't  
worth losing your life over.

**[15:35] T**

I wanted to save you, no matter what.

**[15:39] T**

You were a fine soldier.  
A man from my homeland.

**[15:43] T**

A man I could trust.

**[15:45] T**

And... a comrade-in-arms.

**[15:52] Tsukishima**

I didn't want you to use her to deceive me...

**[15:59] T**

Let me finish.

**[16:02] T**

Tsukishima, do you think that your  
Russian got you out of death row?

**[16:18] Man**

Get into the bunker!

**[16:23] Tsukishima**

Get down!

**[16:42] (Flashback) Tsukishima**

I love the way you call me by my name.

**[16:45] (Flashback) Tsukishima**

I love your hair.

**[16:48] (Flashback) Tsukishima**

I'll beat up anyone who makes fun of your hair.

**[16:52] (Flashback) Girl**

That's why the villagers  
don't like you, you know?

**[17:03] Men**

Press down on the wound!

**[17:04] Men**

Somebody get a stretcher!

**[17:06] Men**

Lieutenant Tsurumi!

**[17:10] (Flashback) T**

As long as Manchuria is Japanese territory,  
your bones will rest in Japan.

**[17:18] (Flashback) T**

And to protect those bones,  
we'll run like madmen.

**[17:26] T**

Tsukishima!

**[17:29] Tsukishima**

Lieutenant Tsurumi...

**[17:33] T**

Tsukishima? You alive?

**[17:40] Tsukishima**

I'm not sure, sir.

**[17:47] Man**

There's a field hospital on the  
other side of the frozen river!

**[17:50] Man**

Our combat engineers should  
have made us sleds!

**[17:52] Man**

Where are they?

**[17:54] Man**

Over there!

**[17:55] Man**

There's still more!

**[17:57] Tamai**

Just one...

**[17:59] Tamai**

Put Lieutenant Tsurumi on!

**[18:01] Sugimoto**

Use this one.

**[18:04] Nikaidou**

You're sure?

**[18:07] Sugitomo**

He told me to prioritize lives  
that could actually be saved.

**[18:12] All**

Go! Go! Go!

**[18:15] All**

Go! Go! Go!

**[18:33] T**

Don't you think it's a little too convenient  
that your father killed Egogusa-chan?

**[18:44] T**

But it was effective, in the end.

**[18:47] T**

There wasn't quite enough  
there to make your father out

**[18:50] T**

to be an unforgivable monster,

**[18:51] T**

so I dug up bones from beneath your  
home in front of the whole village.

**[18:57] T**

It was a way to get you out  
of jail without a trial.

**[19:02] T**

A monster of a father, abusive and  
with a history of murder,

**[19:10] T**

kills his son's fiancée and makes  
it look like a suicide while he's off to war.

**[19:15] T**

His enraged son beats him,  
but never intended to kill him.

**[19:19] T**

That's the story I managed  
to make the brass believe.

**[19:23] T**

The villagers never forgot the  
lies I told them nine years ago.

**[19:32] T**

And by chance, nine years later, a man from  
Sado told you those lies here in Mukden.

**[19:40] T**

Your father lost whatever honor he had,  
but in the end, he was of use to you.

**[19:48] T**

I never submitted a report of her death.

**[19:51] T**

Her family register remains untouched.

**[19:53] T**

It won't disturb her life in Tokyo.

**[19:58] Girl**

*Hajime-chan...*

**[20:03] Tsukishima**

Oh.

**[20:06] Tsukishima**

I see.

**[20:08] T**

The war will end soon.

**[20:11] T**

And when it does, our plan will begin!

**[20:18] Tsukishima**

The Ainu?

**[20:21] T**

I need men of resolve!

**[20:25] T**

Men with the resolve to do the  
most revolting things imaginable!

**[20:30] T**

We'll be heading into the  
lowest levels of hell!

**[20:36] T**

You're the only one I can trust, Tsukishima!

**[20:40] T**

You thought I'd lied to you, but still  
you risked your life for me.

**[20:47] Tsukishima**

You saved my life.

**[20:50] Tsukishima**

I intend to use the rest of it in your service.

**[20:53] Tsukishima**

And for those who died, too.

**[21:02] T**

I'm glad I was able to hear  
those words from you now.

**SIGN** Otaru

**[21:49] T**

I had it made of porcelain enamel.

**[21:53] T**

Well?

**[21:55] T**

Do you like the look?

**SIGN** Next Time

The Immortal Sugimoto Harakiri Show

**[23:35] ---**

Next Time: "The Immortal

# Sugimoto Harakiri Show"

---

Revision #1

Created 2024-01-23 09:01:53 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:01:53 UTC by whimsee